



**VERORDNUNG  
ÜBER DEN ÖFFENTLICHEN  
TRINKWASSER-  
VERSORGUNGSDIENST**

**REGOLAMENTO  
SUL SERVIZIO  
IDROPOTABILE  
PUBBLICO**

## INHALTSVERZEICHNIS

### TITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

<a href="#">Artikel 1 - Gegenstand.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Artikel 2 - Begriffsbestimmungen.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Artikel 3 - Führung.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Artikel 5 - Tarife.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Artikel 6 - Berechnung des Tarifs.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Artikel 7 - Beginn und Ende der Zahlungspflicht.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Artikel 8 - Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Artikel 9 - Verwendung von Trinkwasser.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Artikel 10 - Wasserknappheit.....</a>	<a href="#">8</a>
<a href="#">Artikel 11 - Pflichten des Betreibers.....</a>	<a href="#">9</a>
<a href="#">Artikel 12 - Wasserwärter/in.....</a>	<a href="#">10</a>

### TITEL II - LIEFERUNG

<a href="#">Artikel 13 - Dienstleistungsübersicht.....</a>	<a href="#">11</a>
<a href="#">Artikel 14 - Lieferbedingungen.....</a>	<a href="#">11</a>
<a href="#">Artikel 15 - Liefervertrag.....</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">Artikel 16 - Zählerablesung.....</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">Artikel 17 - Zahlungsbedingungen.....</a>	<a href="#">13</a>

### TITEL III - ANSCHLÜSSE

<a href="#">Artikel 18 - Kosten für den Anschluss.....</a>	<a href="#">13</a>
<a href="#">Artikel 19 - Anschlusspflicht.....</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">Artikel 20 - Antrag.....</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">Artikel 21 - Provisorische Anschlüsse.....</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">Artikel 22 - Anschlussleitung.....</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">Artikel 23 - Wasserzähler.....</a>	<a href="#">16</a>
<a href="#">Artikel 24 - Interne Anlagen des Kunden.....</a>	<a href="#">16</a>
<a href="#">Artikel 25 - Zusätzliche Wasserversorgung.....</a>	<a href="#">17</a>

### TITEL IV - ANDERE WASSERVERSORGUNGEN

<a href="#">Artikel 26 - Öffentliche Brunnen.....</a>	<a href="#">17</a>
<a href="#">Artikel 27 - Feuerlöschhydranten.....</a>	<a href="#">17</a>

### TITEL V - KONTROLLEN UND WARTUNG

<a href="#">Artikel 28 - Kontrolle und Wartung des Betreibers.....</a>	<a href="#">18</a>
<a href="#">Artikel 29 - Verluste.....</a>	<a href="#">19</a>
<a href="#">Artikel 30 - Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen.....</a>	<a href="#">19</a>
<a href="#">Artikel 31 - Interne Qualitätskontrollen.....</a>	<a href="#">20</a>

### TITEL VI - STRAFEN

<a href="#">Artikel 32 - Verwaltungsstrafen.....</a>	<a href="#">20</a>
--	--------------------

## INDICE

### TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

<a href="#">Articolo 1 - Oggetto.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Articolo 2 - Definizioni.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Articolo 3 - Gestione.....</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">Articolo 4 - Gestione mediante convenzione.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Articolo 5 - Tariffe.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Articolo 6 - Calcolo della tariffa.....</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">Articolo 7 - Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Articolo 8 - Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Articolo 9 - Utilizzo dell'acqua potabile.....</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">Articolo 10 - Scarsità di acqua.....</a>	<a href="#">8</a>
<a href="#">Articolo 11 - Obblighi del gestore.....</a>	<a href="#">9</a>
<a href="#">Articolo 12 - Tecnico idropotabile.....</a>	<a href="#">10</a>

### TITOLO II - FORNITURA

<a href="#">Articolo 13 - Carta dei servizi.....</a>	<a href="#">11</a>
<a href="#">Articolo 14 - Condizioni di fornitura.....</a>	<a href="#">11</a>
<a href="#">Articolo 15 - Contratto di fornitura.....</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">Articolo 16 - Lettura dei contatori.....</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">Articolo 17 - Condizioni di pagamento.....</a>	<a href="#">13</a>

### TITOLO III - ALLACCIAMENTO

<a href="#">Articolo 18 - Costi per l'allacciamento.....</a>	<a href="#">13</a>
<a href="#">Articolo 19 - Doveri di allacciamento.....</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">Articolo 20 - Domanda.....</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">Articolo 21 - Allacciamenti provvisori.....</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">Articolo 22 - Condotta di allacciamento.....</a>	<a href="#">15</a>
<a href="#">Articolo 23 - Contatori dell'acqua.....</a>	<a href="#">16</a>
<a href="#">Articolo 24 - Impianto interno del cliente.....</a>	<a href="#">16</a>
<a href="#">Articolo 25 - Fonti aggiuntive.....</a>	<a href="#">17</a>

### TITOLO IV - ALTRI RIFORNIMENTI DI ACQUA

<a href="#">Articolo 26 - Fontane pubbliche.....</a>	<a href="#">17</a>
<a href="#">Articolo 27 - Idranti antincendio.....</a>	<a href="#">17</a>

### TITOLO V - CONTROLLI E MANUTENZIONE

<a href="#">Articolo 28 - Controlli e manutenzione da parte del gestore.....</a>	<a href="#">18</a>
<a href="#">Articolo 29 - Perdite.....</a>	<a href="#">19</a>
<a href="#">Articolo 30 - Telecontrollo e telegestione.....</a>	<a href="#">19</a>
<a href="#">Articolo 31 - Controlli di qualità interni.....</a>	<a href="#">20</a>

### TITOLO VI - SANZIONI

<a href="#"><u>Artikel 33 - Inkrafttreten der Verordnung.....</u></a>	<a href="#"><u>21</u></a>	<a href="#"><u>Articolo 32 - Sanzioni amministrative.....</u></a>	<a href="#"><u>20</u></a>
		<a href="#"><u>Articolo 33 - Entrata in vigore del regolamento.....</u></a>	<a href="#"><u>21</u></a>

## TITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### Artikel 1 - Gegenstand

- 1) Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Pfitsch.
- 2) Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9 Absatz 1 Buchstabe a) des LG Nr. 8/2002 beziehen.
- 3) Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenen Bestimmungen wird auf das LG Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß DLH Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß DLH Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.

### Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

- 1) Im Sinne dieser Verordnung gilt als:
  - a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,
  - b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
  - c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
  - d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde gemäß beigelegter Systemskizze,
  - e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

### Artikel 3 - Führung

## TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

### Articolo 1 - Oggetto

- 1) Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Val di Vize.
- 2) Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9 comma 1 lettera a) della LP n. 8/2002.
- 3) Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla LP n. 8/2002, al Regolamento sul Servizio Idropotabile ai sensi del DPP n. 12/2006, nonché al Regolamento d'Esecuzione relativo alle Tariffe per l'Acqua Potabile ai sensi dei DPP n. 29/2017 testo vigente.

### Articolo 2 - Definizioni

- 1) Ai fini del presente regolamento si intende per:
  - a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
  - b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
  - c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
  - d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente ai sensi dell'allegato disegno di sistema,
  - e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione Provinciale Acque Pubbliche ed Energia su proposta dei comuni interessati.

### Articolo 3 - Gestione

- 1) Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
- 2) Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit den Katastralgemeinden:
  - Wiesen
  - Pfitsch

#### **Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung**

- 1) Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.
- 2) Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
- 3) Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
- 4) Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
- 5) Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

#### **Artikel 5 - Tarife**

- 1) Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.
- 2) Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlags unter Berücksichtigung der Bestimmungen des DLH Nr. 29/2017 i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG Nr. 8/2002 i.g.F.

#### **Artikel 6 - Berechnung des Tarifs**

- 1) Il comune è competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
- 2) La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con i comuni catastali:
  - Prati
  - Vizze

#### **Articolo 4 - Gestione mediante convenzione**

- 1) Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.
- 2) Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
- 3) Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
- 4) Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
- 5) La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

#### **Articolo 5 - Tariffe**

- 1) Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.
- 2) Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del DPP n. 29/2017 e succ. mod. e degli articoli 7 e 7/bis della LP n. 8/2002 e succ. mod.

#### **Articolo 6 - Calcolo della tariffa**

- 1) Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:
    - a) Nutzung Haushalte;
    - b) Nutzung Nicht-Haushalte;
    - c) gemischte Wassernutzung;
    - d) Nutzung Landwirtschaft: nur ermäßigter Tränktarif.
  - 2) Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.
  - 3) Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:
    - a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 30 % der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
    - b) verbrauchsabhängiger Tarif.
  - 4) In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif "Nutzung Haushalt" wendet die Gemeinde den "verbrauchsabhängigen Einheitstarif" an.
  - 5) In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie "Nutzung Nicht-Haushalte" geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m<sup>3</sup> pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der "Grundtarif für Nicht-Haushalte" berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m<sup>3</sup> wird der "erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte" berechnet, der 130 % des "Grundtarifs für Nicht-Haushalte" ausmacht.
  - 6) Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird, unter Anwendung des Tariffsystems "verbrauchsabhängiger Einheitstarif", dieser Einheitstarif für die ersten 120 m<sup>3</sup> pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.
  - 7) Die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch
- 1) I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:
    - a) uso domestico;
    - b) uso non domestico;
    - c) uso idrico misto;
    - d) uso agricolo: solo tariffa per abbeveraggio ridotta.
  - 2) Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.
  - 3) La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:
    - a) tariffa fissa annuale: essa copre il 30 % dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
    - b) tariffa basata sul consumo.
  - 4) Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per "uso domestico", il comune applica il sistema tariffario tariffa unica basata sul "consumo".
  - 5) Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per "uso non domestico", il comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m<sup>3</sup> per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la "tariffa non domestica base". Con un volume annuo superiore a 200 m<sup>3</sup> viene calcolata la "tariffa non domestica maggiorata", che ammonta al 130 % della "tariffa non domestica base".
  - 6) Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica, in attuazione del sistema tariffario "Tariffa unica basata sul consumo", quest'ultima per i primi 120 m<sup>3</sup> per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.
  - 7) Il comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un con-

von 35 m<sup>3</sup> pro GVE (HINWEIS: nicht veränderbare Wassermenge), den "ermäßigten Tränkentarif Landwirtschaft". Dieser Tarif ist um 50 % niedriger als der "verbrauchsabhängige Einheitstarif".

sumo annuo di 35 m<sup>3</sup> per UBA (AVVISO: quantitativo non modificabile), la "tariffa per abbeveraggio ridotta". Questa tariffa è inferiore del 50 % alla "tariffa unica basata sul consumo".

#### **Artikel 7 - Beginn und Ende der Zahlungspflicht**

- 1) Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.
- 2) Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

#### **Articolo 7 - Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento**

- 1) L'obbligo di pagamento della tariffa per l'acqua potabile decorre dall'inizio dell'utilizzo e termina l'ultimo giorno dell'utilizzo effettivo.
- 2) Nel caso in cui la cessazione dell'utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

#### **Artikel 8 - Befreiung und Herabsetzung des Tarifs, Garantie des lebensnotwendigen Minimums**

- 1) Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

#### **Articolo 8 - Esenzione e riduzione della tariffa, garanzia del minimo vitale**

- 1) Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

#### **Artikel 9 - Verwendung von Trinkwasser**

- 1) Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser
  - für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
  - für den öffentlichen Gebrauch;
  - für die Landwirtschaft im Sinne des Tränkentarifs geregelt im Artikel 6 der vorliegenden Verordnung;
  - für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbar-

#### **Articolo 9 - Utilizzo dell'acqua potabile**

- 1) Il gestore provvede alla fornitura l'acqua potabile per
  - la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
  - la fornitura pubblica;
  - la fornitura agricola ai sensi della tariffa per abbeveraggio disciplinati dall'articolo 6 del presente regolamento;
  - la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponi-

keit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2) Kein Trinkwasser darf geliefert werden für

- Unterstände/Flugdach;
- Geräteschuppen;
- Holzhütten;
- Gartenhäuser;
- Bienenstände;
- Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes;
- landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden;
- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

3) Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

bilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2) L'acqua potabile non può essere fornita per

- ricoveri/tettoie;
- rimesse per attrezzature;
- legnaie;
- case da giardino;
- apiari;
- irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale;
- rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali;
- nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

3) In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

#### **Artikel 10 - Wasserknappheit**

1) Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:

- a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
- b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
- c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
- d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
- e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,

#### **Articolo 10 - Scarsità di acqua**

1) In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:

- a) invita il sindaco ad emettere un' ordinanza specifica;
- b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media;
- c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l'riempimento di piscine);
- d) limita il consumo nelle attività produttive;
- e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati,

- |  |   |
|--|---|
| <p>f) Druckablass im Netz,</p> <p>g) alternierende Wasserversorgung,</p> <p>h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen.</p> | <p>f) diminuisce la pressione in rete,</p> <p>g) predisporre la distribuzione d' acqua alternata,</p> <p>h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.</p> |
|--|---|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>2) Dem Gemeindeausschuss ist es vorbehalten Gebiete festzulegen in denen beim Bau neuer Gebäude oder bei der vollständigen Sanierung alter Wohngebäude eine Anlage zur Nutzung des Regenwassers zu errichten ist. In diesen Gebieten sind Verteilungsnetze für Trinkwasser für den Haushaltsbedarf einzurichten und an den Betreiber des Trinkwasserverteilungsnetzes zu übergeben.</p> | <p>2) Alla giunta comunale è riservata la facoltà di determinare zone, nelle quali in caso di costruzione di nuovi edifici o del completo risanamento di vecchie abitazioni devono essere predisposti degli impianti di utilizzo delle acque piovane. In tali zone possono essere allestiti degli impianti di distribuzione di acqua potabile, affidati al gestore della rete di distribuzione dell'acqua potabile.</p> |
|--|---|

#### **Artikel 11 - Pflichten des Betreibers**

- 1) Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
- 2) Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.
- 3) Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.
- 4) Er erstellt folgende Pläne:
  - das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
  - den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes.

Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:

- Betriebsunterbrechung;
- Betriebsstörung;
- Naturkatastrophen;
- Umweltereignisse;

#### **Articolo 11 - Obblighi del gestore**

- 1) Il gestore è responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
- 2) Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.
- 3) Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.
- 4) Egli predisporre i seguenti piani:
  - il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;
  - il piano d'emergenza comprensivo del piano d'allarme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.

Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:

- interruzione del servizio;
- disturbo del servizio;
- calamità naturali;
- eventi ambientali;

- Anschläge.

Falls der Betreiber mehr als 3.000 Kunden hat, muss er das Qualitätszertifikat ISO 2001 besitzen und zusätzlich zu den obengenannten Plänen:

- ein geografisches Informationssystem (GIS);
  - den Netzschaltplan;
  - **Wartungsplan erstellen.**
- 5) Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.
  - 6) Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.
  - 7) Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.
  - 8) Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

#### **Artikel 12 - Wasserwärter/in**

- 1) Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.
- 2) Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.
- 3) Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch

- attentati.

Qualora il gestore abbia più di 3.000 clienti, egli deve possedere la certificazione di qualità ISO 2001 ed oltre ai piani sopraelencati:

- un sistema informativo geografica (GIS);
  - il piano di disposizione della rete;
  - il piano di manutenzione.
- 5) Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.
  - 6) Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.
  - 7) Il gestore è responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.
  - 8) Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

#### **Articolo 12 - Tecnico idropotabile**

- 1) Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.
- 2) I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell'arte.
- 3) I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo

bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

## **TITEL II - LIEFERUNG**

### **Artikel 13 - Dienstleistungsübersicht**

- 1) Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang B regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

### **Artikel 14 - Lieferbedingungen**

- 1) Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.
- 2) Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.
- 3) Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.
- 4) Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 16 bar. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze.
- 5) Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.
- 6) Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.
- 7) In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber

dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

## **TITOLO II - FORNITURA**

### **Articolo 13 - Carta dei servizi**

- 1) La carta dei servizi di cui all'allegato B disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

### **Articolo 14 - Condizioni di fornitura**

- 1) Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.
- 2) Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.
- 3) Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.
- 4) La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 16 bar. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.
- 5) L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.
- 6) Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi impreveduti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.
- 7) In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo

nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

#### **Artikel 15 - Liefervertrag**

- 1) Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.
- 2) Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.
- 3) Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.
- 4) Solange der neue Liefervertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.
- 5) Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie "Nutzung Haushalte" sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

#### **Artikel 16 - Zählerablesung**

- 1) Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
- 2) Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.
- 3) Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

#### **Articolo 15 - Contratto di fornitura**

- 1) La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata è sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.
- 2) Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.
- 3) La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.
- 4) Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.
- 5) Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo "uso domestico" per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

#### **Articolo 16 - Lettura dei contatori**

- 1) La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.
- 2) Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.
- 3) In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

- |   |   |
|---|---|
| <p>4) Der Betreiber behält sich das Recht vor, die Wasserzähler und die internen Anlagen durch eigene Beauftragte, jederzeit zu kontrollieren und allfällige notwendige Maßnahmen vorzuschreiben.</p> <p>5) Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von +/- 5 % liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.</p> <p>6) Der Betreiber hat das Recht, im Falle von technischen Problemen des Wasserzählers, dessen Austausch zu verlangen. Die Kosten für den Austausch des Zählers gehen zu Lasten des Kunden.</p> | <p>4) Il gestore si riserva il diritto di far controllare in qualsiasi momento sia i contatori che gli impianti di distribuzione dai propri incaricati e di prescrivere le necessarie misure.</p> <p>5) Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di +/- 5 % viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.</p> <p>6) Il gestore può pretendere la sostituzione del contatore qualora esistano problemi tecnici allo stesso. I costi per la sostituzione sono a carico del cliente.</p> |
|---|---|

#### **Artikel 17 - Zahlungsbedingungen**

- 1) Die Einhebung der Gebühr für Trink und Abwasser erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.
- 2) Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung zugeschickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt und zugestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird die Zwangseintreibung in die Wege geleitet.
- 3) Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.
- 4) Für die Kategorie "Nutzung Haushalte" kommt der Artikel 8 dieser Verordnung zur Anwendung.

### **TITEL III - ANSCHLÜSSE**

#### **Artikel 18 - Kosten für den Anschluss**

- 1) Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.
- 2) Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung

#### **Articolo 17 - Condizioni di pagamento**

- 1) La riscossione dei canoni per acqua potabile e di scarico avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.
- 2) In caso di mancato pagamento un primo sollecito viene inviato. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.
- 3) Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni.
- 4) Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica l'articolo 8 di questo regolamento.

### **TITOLO III - ALLACCIAMENTO**

#### **Articolo 18 - Costi per l'allacciamento**

- 1) La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.
- 2) Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.

betrifft.

- 3) Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen ab der Rechtsträger zu Lasten des Kunden. Der Wasserzähler wird vom Betreiber zur Verfügung gestellt; der Einbau geht zu Lasten des Kunden.
  - 4) Der Eigentümer ist überdies verpflichtet, die Ermächtigung für Grabungs- und Wiederherstellungsarbeiten längs der Gemeindestraßen, der Straßen von öffentlichem Interesse und eventuell die Einwilligung für die Verlegung von Leitungsrohren über Privatgrund einzuholen.
  - 5) Kann ein Grundeigentümer den Anschluss an eine öffentliche Leitung nur durch Benutzung anderer Grundstücke erreichen, so ist der Nachbar verpflichtet, die Durchleitung zu gestatten.
- 3) Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente. Il contatore dell'acqua viene messo a disposizione dal gestore; il montaggio è a carico del cliente.
  - 4) Il proprietario è inoltre obbligato a munirsi dei permessi per l'esecuzione dei lavori di scavo e ripristino lungo le vie comunali, le vie ad uso pubblico ed eventualmente ad ottenere il consenso di attraversare il suolo privato di terzi con le tubazioni.
  - 5) Se per un proprietario è possibile raggiungere la tubazione pubblica solo attraverso l'uso di altri terreni, il vicino deve permettere il passaggio della tubazione.

#### **Artikel 19 - Anschlusspflicht**

- 1) Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

#### **Artikel 20 - Antrag**

- 1) Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:
  - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
  - Lage des Gebäudes;
  - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;
  - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich;

Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

- 2) Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur

#### **Articolo 19 - Dovere di allacciamento**

- 1) Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.

#### **Articolo 20 - Domanda**

- 1) Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:
  - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate;
  - ubicazione del fabbricato;
  - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
  - autorizzazione da parte di terzi se necessario;

In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.

- 2) Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi

aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

fondati.

#### **Artikel 21 - Provisorische Anschlüsse**

- 1) Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.
- 2) Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.
- 3) Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet.
- 4) Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

#### **Artikel 22 - Anschlussleitung**

- 1) Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden gemäß den technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.
- 2) Der Anschlussschieber an die Hauptleitung wird vom Betreiber errichtet und bleibt im Eigentum des Betreibers.
- 3) Die Position des Wasserzählers und des Rückschlagventils werden im Einvernehmen mit dem Betreiber festgelegt, wobei die Möglichkeit besteht diese in einem Schacht direkt an der Hauptleitung oder in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, einzubauen; im letzteren Fall muss der Kunde dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt gewähren.
- 4) Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.
- 5) Bei Feststellung eines Rohrbruches im Bereich

#### **Articolo 21 - Allacciamenti provvisori**

- 1) La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.
- 2) Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.
- 3) La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore.
- 4) Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

#### **Articolo 22 - Condotta di allacciamento**

- 1) L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente, secondo le prescrizioni tecnici del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.
- 2) La saracinesca di allaccio all'acquedotto principale viene montata dal gestore e rimane di proprietà dello stesso.
- 3) Il posizionamento del contatore dell'acqua e della valvola di non ritorno viene accordato con il gestore; c'è la possibilità di montare gli stessi vengono nel pozzetto posizionato direttamente alla rete principale o in un apposito vano messo a disposizione dal cliente; in questo caso il cliente consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.
- 4) In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.
- 5) In caso di presenza di un guasto all'allaccia-

der Anschlussleitung, ist der Abnehmer verpflichtet umgehend den Schaden zu beheben. Bei Unterlassung der Arbeiten und Nichtbeachtung der Aufforderung werden die Reparaturarbeiten inklusive aller Nebenleistungen vom Betreiber auf Kosten des Kunden repariert.

#### **Artikel 23 - Wasserzähler**

- 1) Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Betreibers und ist gemäß alle 8 Jahre auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde.
- 2) Der Zähler werden vom Betreiber geliefert und müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.
- 3) Im Sinne von Artikel 22 Absatz 3 der vorliegenden Verordnung ist der Kunde verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.
- 4) Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.

#### **Artikel 24 - Interne Anlagen des Kunden**

- 1) Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.
- 2) Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage in-

mento, il cliente è tenuto alla imminente riparazione del danno. In caso contrario i costi per i lavori di riparazione compresi gli oneri connessi verranno sostenuti dal gestore ed addebitati al cliente.

#### **Articolo 23 - Contatori dell'acqua**

- 1) Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore e deve essere sostituito ogni 8 anni. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo.
- 2) Il contatore di non ritorno sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.
- 3) Ai sensi dell'articolo 22 comma 3 del presente regolamento il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.
- 4) Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.

#### **Articolo 24 - Impianto interno del cliente**

- 1) Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.
- 2) L'impianto interno è eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la

stalliert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

- 3) Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.
- 4) Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

#### **Artikel 25 - Zusätzliche Wasserversorgung**

- 1) Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.
- 2) Ist der Kunde neben dem öffentlichen Trinkwasseranschluss auch noch Inhaber einer privaten Trinkwasserquelle, hat er die notwendigen Vorkehrungen gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu treffen, damit in keinem Fall Trinkwasser aus der privaten Quelle in die öffentliche Leitung gelangt.
- 3) Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasser verbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

#### **TITEL IV - ANDERE WASSERVERSORGUNGEN**

##### **Artikel 26 - Öffentliche Brunnen**

- 1) Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
- 2) Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

##### **Artikel 27 - Feuerlöschhydranten**

- 1) Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.

conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

- 3) Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.
- 4) L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

#### **Articolo 25 - Fonti aggiuntive**

- 1) In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.
- 2) Se il cliente accanto all'allacciamento idropotabile pubblico è anche titolare id una sorgente di acqua potabile privata, deve realizzare come previsto dalle disposizioni normative le misure cautelari necessarie, cosicché in nessun caso l'acqua potabile da fonti private giunga nella condotta pubblica.
- 3) Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

#### **TITOLO IV - ALTRI RIFORNIMENTI DI ACQUA**

##### **Articolo 26 - Fontane pubbliche**

- 1) Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
- 2) È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

##### **Articolo 27 - Idranti antincendio**

- 1) Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.

- 2) Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.
- 3) Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.
- 2) Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.
- 3) Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

## **TITEL V - KONTROLLEN UND WARTUNG**

### **Artikel 28 - Kontrolle und Wartung des Betreibers**

- 1) Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pH Wert sind monatlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist mindestens halbjährlich durchzuführen.
- 2) Die Schutzzonen I und II sind monatlich und die Schutzzone III zumindest jährlich zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist mehrmals im Jahr durchzuführen.
- 3) Die Speicher sind zweimal jährlich mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pH Wert sind monatlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

## **TITOLO V - CONTROLLI E MANUTENZIONE**

### **Articolo 28 - Controlli e manutenzione da parte del gestore**

- 1) Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzi e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate mensilmente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la temperatura atmosferica in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite almeno semestralmente.
- 2) Le zone di rispetto I e II devono venir controllate mensilmente e la zona III almeno annualmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.
- 3) I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente due volte all'anno utilizzando idonei materiali di pulizia. Mensilmente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

- 4) Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.
- 5) Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.

- 4) Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.
- 5) I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

#### **Artikel 29 - Verluste**

- 1) Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 und 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.
- 2) Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen:

#### **Articolo 29 - Perdite**

- 1) La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.
- 2) I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

#### **Artikel 30 - Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen**

- 1) Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirksystem ausrüsten.
- 2) Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen:
  - a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
  - b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
  - c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.
- 3) Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:
  - a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m<sup>3</sup>;
  - b) die Angabe des Verkaufspreises pro m<sup>3</sup>;
  - c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür

#### **Articolo 30 - Telecontrollo e telegestione**

- 1) Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.
- 2) I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:
  - a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio
  - b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
  - c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.
- 3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio Provinciale Gestione Risorse i seguenti dati di esercizio:
  - a) la quantità d' acqua in m<sup>3</sup>, consumata nel corso di un anno;
  - b) il prezzo di vendita per ogni m<sup>3</sup>;
  - c) le quantità d' acqua in m<sup>3</sup> prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi

angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m<sup>3</sup>.

contatori.

#### **Artikel 31 - Interne Qualitätskontrollen**

- 1) Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04-02-2008 Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

#### **Articolo 31 - Controlli di qualità interni**

- 1) Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04-02-2008 n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

### **TITEL VI - STRAFEN**

### **TITOLO VI - SANZIONI**

#### **Artikel 32 - Verwaltungsstrafen**

#### **Articolo 32 - Sanzioni amministrative**

- 1) Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57 Absatz 2 des LG Nr. 8/2002 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

- 1) Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicate ai sensi dell'articolo 57 comma 2 della LP n. 8/2002 le seguenti sanzioni amministrative:

- a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benutzung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: 52 € - 516 €.  
Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen;

- a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: 52 € - 516 €.  
Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata;

- b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: 52 € - 516 €;

- b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: 52 € - 516 €;

- c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: 52 € - 516 €;

- c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: 52 € - 516 €;

- d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: 52 € - 516 €;

- d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: 52 € - 516 €;

- e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: 52 € - 516 €.  
Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen;

- e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: 52 € - 516 €.  
Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione;

- f) im Falle von Vernachlässigung der ordentli-

- f) in caso di manutenzione ordinaria e straordi-

chen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: 52 € - 516 €.

naria trascurata delle condutture da parte del cliente: 52 € - 516 €.

- 2) Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.
- 3) Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

- 2) Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.
- 3) Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore è vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

### **Artikel 33 - Inkrafttreten der Verordnung**

### **Articolo 33 - Entrata in vigore del regolamento**

- 1) Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

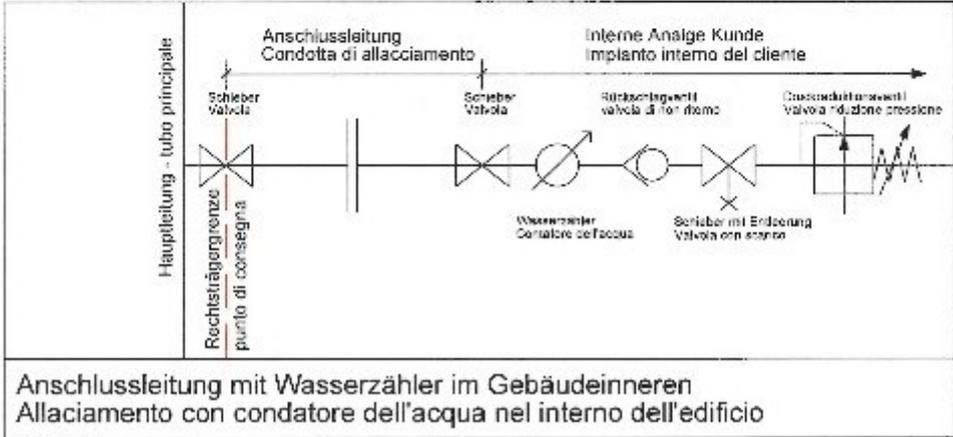
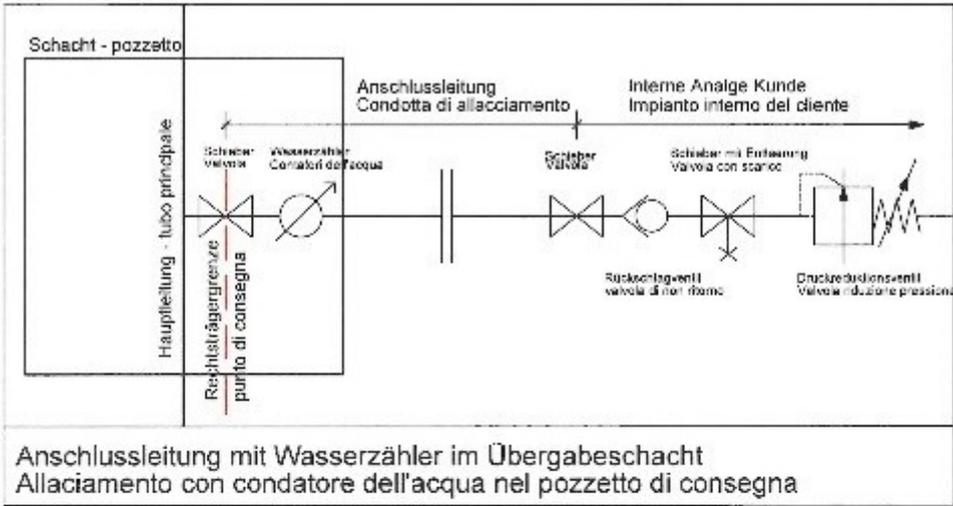
- 1) Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

#### **Anhänge:**

- A) Systemskizze
- B) Dienstleistungsübersicht

#### **Allegati:**

- A) Disegno di sistema
- B) Carta dei Servizi



**TRINKWASSERDIENST  
DIENSTLEISTUNGSÜBERSICHT**

**VORWORT**

Die vorliegende Dienstleistungsübersicht regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Ziel ist es, die Bedürfnisse der Kunden bestmöglich zufrieden zu stellen und die Sicherheit, die Qualität und Wirksamkeit der Leistungen sowie den Umweltschutz zu berücksichtigen. Die vorliegende Dienstleistungsübersicht wurde unter Einhaltung der allgemeinen Prinzipien ausgearbeitet, die vom Dekret des Landeshauptmanns vom 20. März 2006 Nr. 12 vorgesehen sind.

Die in der vorliegenden Dienstleistungsübersicht festgelegten Qualitätsstandards gelten für normale Betriebsbedingungen, also nicht für außerordentliche Situationen wie höhere Gewalt, von Dritten verursachte Ereignisse, Streiks sowie Maßnahmen der öffentlichen Behörden.

Die Versorgung mit Trinkwasser wird auf dem gesamten Gemeindegebiet mit Ausnahme des hochalpinen Bereichs von der Gemeindeverwaltung direkt gewährleistet. Diese verpflichtet sich, die vorliegende Dienstleistungsübersicht einzuhalten.

**ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE**

Der Betreiber übt die Trinkwasserversorgung unter Einhaltung folgender Grundsätze aus, welche sämtliche öffentlichen Dienste berücksichtigen müssen.

**Gleichheit und Unparteilichkeit**

Der Dienst wird für alle Kunden, unabhängig von Geschlecht, Rasse, Sprache, Religion und von den politischen Überzeugungen in der gleichen Weise angeboten.

**Kontinuität**

Die Dienstleistung ist durchgehend und regelmäßig. Der Betreiber verpflichtet sich etwaige Dienstunterbrechungen bei Störfällen oder Instandhaltungsarbeiten möglichst kurz zu halten.

**Zugangsberechtigung zu den Diensten**

Der Kunde hat das Recht auf Zugang zu den ihn betreffenden Informationen. Zur Verbesserung des Dienstes kann er Vorschläge und Empfehlungen unterbreiten, Dokumente vorlegen sowie Beschwerden einbringen.

**Kundenfreundliches Verhalten**

Der Betreiber verpflichtet sich im Umgang mit dem Kunden zu besonderem Entgegenkommen.

**Wirksamkeit und Effizienz**

Der Betreiber verfolgt als strategisches Ziel die fortlaufende Verbesserung von Effizienz und Wirksamkeit des Dienstes. Zu diesem Zweck werden die geeignetsten technischen, organisatorischen und verfahrensmäßigen Lösungen angewandt.

**Klarheit und Verständlichkeit der Mitteilungen**

Der Betreiber legt größten Wert darauf, dass alle Mitteilungen an die Kunden klar, einfach und verständlich sind.

**Zweisprachigkeit**

Für die Mitteilungen und Auskünfte wird die Zweisprachigkeit (italienisch/deutsch) gewährleistet.

**1) TERMINE FÜR DURCH ZU FÜHRENDE ARBEITEN**

Der Betreiber verpflichtet sich, die von den Kunden gewünschten Arbeiten innerhalb der kürzest möglichen Zeit durchzuführen und dabei die folgenden Termine einzuhalten. In diesen Terminen sind jedoch nicht jene Zeiten enthalten, welche für die Ausführung von Arbeiten oder bürokratische Angelegenheiten benötigt wer-

den, wofür Dritte verantwortlich sind, wie beispielsweise:

- Zeiten, welche für den Erlass einer Genehmigung notwendig sind (Private, ANAS, Land u.s.w.)
- Zeiten für die Fertigstellung von Bauwerken oder Anlagen von Seiten des Kunden
- etwaige Verspätungen, deren Ursache nicht beim Betreiber liegen.

- Wasserzähler:
  - Austausch schadhafter Zähler: binnen 5 Arbeitstagen.
- Reparaturen an der Hauptleitung bis zum Übergabeschacht:
  - Arbeitsbeginn bei Reparaturen ohne Grabung: binnen 5 Kalendertagen (vorbehaltlich Materialverfügbarkeit und Witterungsbedingungen);
  - Arbeitsbeginn bei Reparaturen mit Grabung: binnen 10 Kalendertagen (vorbehaltlich Materialverfügbarkeit und Witterungsbedingungen).

Falls der Kunde mit dem Betreiber, in Abweichung von den vorhergehenden Terminen, andere Termine für die Durchführung der Arbeiten vereinbart, so gelten diese Termine.

## **2) UNTERBRECHUNG DES DIENSTES**

### **Instandhaltungsarbeiten**

Falls die Wasserversorgung wegen Instandhaltungsarbeiten an den Anlagen oder Verteilernetzen unterbrochen werden muss, verständigt der Betreiber die Kunden indem der Tag, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mündlich, fernmündlich oder schriftlich mitgeteilt werden.

Diese Mitteilung wird in den Briefkasten geworfen oder an der Haustür aufgehängt. Falls eine große Anzahl von Kunden von der Unterbrechung betroffen wird, erfolgt zusätzlich eine Information über die Medien.

- Die Mitteilung erfolgt mindestens 4 Stunden im voraus.
- Die Unterbrechung der Wasserversorgung bei ordentlichen oder außerordentlichen Arbeiten darf höchstens 24 Stunden betragen.

### **Ersatzdienst**

Falls eine zeitweilige Aussetzung der Lieferung unvermeidbar ist, wird der Betreiber, unter Berücksichtigung der von den Sanitätsbehörden erteilten Anweisungen, zeitgerecht und auf alle Fälle binnen 48 Stunden ab Beginn der Aussetzung einen Ersatzdienst aktivieren. Um den regulären Dienst zu gewährleisten, werden je nach Bedarf mobile Trinkwasseraufbereitungsanlagen oder Tankwagen eingesetzt.

## **3) BEZIEHUNGEN ZU DEN KUNDEN**

### **Verträge**

Für den Abschluss und die Auflösung der Wasserlieferverträge sowie für andere Auskünfte können sich die Kunden an das Steueramt wenden, welches folgende Öffnungszeiten hat:

Montag - Freitag: von 8:00 Uhr bis 12:00 Uhr, Montag auch von 14:45 Uhr bis 18:00 Uhr; Telefon Nr. +39 0472 765 104, E-Mail: [info@gemeinde.pfitsch.bz.it](mailto:info@gemeinde.pfitsch.bz.it)

### **Störfälle**

Für die Meldung von Schäden an der Wasserversorgung können sich die Kunden an den Bauhof der Gemeinde wenden.

Außerhalb der Dienstzeiten und an den Feiertagen ist die Feuerwehr unter der Telefonnummer 112 zu kontaktieren.

### **Beschwerden**

Beschwerden über eine fehlerhafte Dienstleistung oder die Verletzung der in vorliegender Dienstleistungsübersicht angeführten Grundsätze können schriftlich oder per E-Mail an den Betreiber des Dienstes gerichtet werden.

Nach Eingang der Beschwerde wird der Betreiber die notwendigen Erhebungen durchführen und schnellstmöglich, jedenfalls innerhalb 30 Kalendertagen, die Ergebnisse mitteilen.

## **4) PAUSCHALER SCHADENERSATZ**

Für die Nichteinhaltung der Termine laut vorhergehenden Punkten 1, 2, 3 hat der Betreiber den Betrag von 100,00 € als Schadenersatz für die Unannehmlichkeiten zu bezahlen.

Diese Entschädigung wird auf schriftlichen Antrag geleistet, dem Informationen und eine Dokumentation über die Sachlage beigefügt sein müssen, damit der Betreiber die Sachlage nachvollziehen und feststellen kann. Dieser Antrag muss dem Betreiber innerhalb von 30 Tagen nach der ursprünglich festgelegten Frist zu- gehen. Wird der Antrag anerkannt, so wird der Betrag auf einem vom Betroffenen angegebenen Bankkonto- korrent gutgeschrieben.

## **5) VERRECHNUNG UND BEZAHLUNG DES DIENSTES**

Der Wasserverbrauch wird je nach Nutzungsart jährlich in Rechnung gestellt.

Die Kontrolle und die Ablesung der Zähler erfolgt zumindest einmal im Jahr durch das Personal des Betrei- bers.

Der Kunde ist berechtigt den Wasserzähler selbst abzulesen und die Daten mittels Postkarte mitzuteilen, welche das für die Ablesung zuständige Personal hinterlassen hat. Sobald die technischen Voraussetzungen geschaffen sind, kann die Selbstablesung auch über Internet erfolgen.

In Ermangelung einer direkten Ablesung oder einer Mitteilung von Seiten des Kunden tätigt der Betreiber eine Schätzung über den durchschnittlichen Verbrauch der letzten Ablesungen.

Für den erhobenen bzw. geschätzten Wasserverbrauch wird zumindest einmal im Jahr im Sinne des Liefer- vertrages eine Rechnung ausgestellt.

Die Rechnung für Arbeiten, welche für einen einzelnen Kunden getätigt werden, wird in der Regel binnen 45 Kalendertagen ausgestellt.

### **Verspätungen bei den Zahlungen**

Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 45 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Erfolgt noch kei- ne Zahlung, so wird eine zweite Zahlungsaufforderung, auf welcher ein zusätzlicher Betrag für Mahnspesen und Zinsen im Ausmaß von 10 % des rückständigen Rechnungsbetrages angewendet wird, ausgestellt.

Sollte der Kunde auch der zweiten Zahlungsaufforderung nicht nachkommen, behält sich der Betreiber vor, die Trinkwasserlieferung einzustellen. Die Mindestlieferung an Haushalte bleibt jedenfalls gewährleistet.

Bei Nichtbezahlung der Gebühr wird die Zwangseintreibung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Jänner 1988 Nr. 43 eingeleitet.

## **6) AUSKÜNFTE ÜBER DIE QUALITÄT DES GELIEFERTEN TRINKWASSERS**

Der Betreiber informiert auf Anfrage über die chemischen und die mikrobiologischen Werte sowie über die Herkunft des Wassers.

**SERVIZIO ACQUEDOTTO  
CARTA DEI SERVIZI IDROPOTABILI**

**PREMESSA**

La presente Carta dei Servizi ha lo scopo di stabilire e garantire i diritti dei clienti e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti.

Essa costituisce la dichiarazione d'impegno volta a soddisfare i bisogni dei clienti con le migliori modalità, ma anche a tenere in considerazione altri fattori importanti quali la sicurezza nell'utilizzazione del servizio, la qualità e l'efficienza delle prestazioni ed il rispetto dell'ambiente.

La presente carta è redatta nel rispetto dei principi generali previsti dal Decreto del Presidente della Provincia 20 marzo 2006 n. 12.

Gli standard dichiarati nella presente carta sono validi in condizioni normali di esercizio ossia in condizioni che escludono situazioni straordinarie determinate da eventi naturali eccezionali, eventi causati da terzi, scioperi o atti dell'Autorità pubblica.

La fornitura dell'acqua potabile nel nostro comune è fornita su tutto il territorio comunale, ad eccezione delle zone in alta montagna, direttamente dall'amministrazione comunale. Questa si impegna a rispettare la presente carta dei servizi.

**PRINCIPI FONDAMENTALI**

Il gestore svolge l'attività di erogazione dell'acqua potabile nel rispetto di alcuni principi fondamentali cui ogni servizio pubblico deve attenersi.

**Eguaglianza e imparzialità del trattamento**

Le modalità di erogazione del servizio sono eguali per tutti i clienti, a prescindere dalle differenze di sesso, di razza, lingua, religione ed opinioni politiche.

**Continuità**

La fornitura del servizio ha carattere continuo e regolare. Il gestore si impegna a ridurre nei limiti del possibile la durata di eventuali disservizi dovuti a guasti o lavori di manutenzione.

**Accesso ai servizi**

Il cliente ha diritto di accesso alle informazioni che lo riguardano, può produrre documenti, formulare proposte, suggerimenti ed inoltrare reclami per il miglioramento dei servizi.

**Cortesia**

Il rapporto con il cliente è improntato alla cortesia.

**Efficacia ed efficienza**

Il continuo miglioramento dell'efficienza e dell'efficacia delle prestazioni rese costituisce un obiettivo strategico. A tal fine sono adottate le soluzioni tecnologiche, organizzative e procedurali più funzionali.

**Chiarezza e comprensibilità dei messaggi**

Viene posta la massima attenzione affinché il linguaggio utilizzato nei rapporti con il cliente sia chiaro, semplice e comprensibile.

**Bilinguismo**

Nelle comunicazioni e informazioni viene garantito il bilinguismo (italiano/tedesco).

**1) LIMITI TEMPORALI PER L'ESECUZIONE DEI LAVORI**

Il gestore si impegna a eseguire i lavori richiesti dai clienti nel più breve tempo possibile e nel rispetto dei limiti temporali indicati di seguito. In questi limiti non sono comunque inclusi i tempi necessari allo svolgimento di opere o pratiche burocratiche la cui responsabilità è di terzi come per esempio:

- tempi occorrenti per il rilascio di autorizzazioni e permessi (privati, Anas, Provincia etc)
- tempi necessari per la predisposizione di opere edili o impiantistiche da parte del cliente
- ogni eventuale ritardo la cui causa non sia riconducibile al gestore del servizio.

- Contatori:
  - sostituzione contatori in avaria: entro 5 giorni lavorativi.
- Riparazioni alle condutture principali fino al punto di consegna:
  - inizio lavori riparazione senza scavo: entro 5 giorni solari (salvo disponibilità materiali e condizioni atmosferiche);
  - inizio lavori riparazione con scavo: entro 10 giorni solari (salvo disponibilità materiali e condizioni atmosferiche).

Se il cliente, in accordo con il gestore, richiede esplicitamente variazioni nei tempi di esecuzione dei lavori rispetto ai limiti, sono da ritenersi validi i nuovi tempi con lo stesso concordati.

## 2) INTERRUZIONE DEL SERVIZIO

### Lavori di manutenzione

Se per l'esecuzione di lavori di manutenzione alle reti o agli impianti si rende necessario sospendere temporaneamente l'erogazione dell'acqua potabile, i clienti vengono avvisati con congruo anticipo del giorno e dell'ora di inizio nonché della durata complessiva della sospensione. Il gestore informa i propri clienti verbalmente, telefonicamente o per iscritto. Tale comunicazione scritta viene inserita nelle cassette postali oppure affissa all'ingresso degli edifici. Qualora l'interruzione interessi un gran numero di clienti l'informazione è anche diffusa attraverso i mass-media.

- La comunicazione di interruzione viene fatta almeno 4 ore prima.
- L'interruzione dell'erogazione di acqua in caso di lavori ordinari e straordinari dura al massimo 24 ore.

### Il servizio sostitutivo

Qualora sia inevitabile un'interruzione dell'erogazione d'acqua, il gestore attiva tempestivamente e comunque non oltre 48 ore dall'inizio della sospensione un servizio sostitutivo di emergenza nel rispetto di quanto disposto dalle autorità sanitarie competenti. A seconda delle esigenze, per garantire l'efficace svolgimento del servizio, si fa ricorso ad unità mobili di potabilizzazione e autobotti.

## 3) RAPPORTI CON I CLIENTI

### Contratti

Per l'apertura e la cessazione dei contratti di fornitura d'acqua così come per altre informazioni inerenti il servizio i clienti possono rivolgersi all'ufficio tributi nei seguenti orari:

lunedì - venerdì: dalle ore 08:00 alle ore 12:00, lunedì anche dalle ore 14:45 alle ore 18:00; n. tel. + 39 0472 765 104; e-mail: [info@comune.valdivizze.bz.it](mailto:info@comune.valdivizze.bz.it)

### Guasti

Per la segnalazione di guasti del servizio idrico è necessario rivolgersi al cantiere comunale.

Al di fuori degli orari di servizio e nei giorni festivi occorre rivolgersi ai vigili del fuoco al n. tel. 112.

### Reclami

I reclami contro comportamenti considerati irregolari o per la violazione dei principi contenuti nella presente carta dei servizi possono essere inoltrati al gestore attraverso il servizio telefonico o lettera inviata al gestore. Ricevuta la segnalazione il gestore compie i necessari accertamenti e ne comunica gli esiti al cliente al più presto ed in ogni caso entro 30 giorni solari.

## 4) GLI INDENNIZZI FORFETTARI

Il mancato rispetto dei limiti temporali previsti ai precedenti punti 1, 2, 3 obbliga il gestore a riconoscere al cliente una somma di 100,00 € quale indennizzo per il disagio arrecatogli. L'indennizzo viene concesso previa richiesta scritta, a cui deve essere allegata la documentazione del caso affinché il gestore possa verificare l'omissione intercorsa. La richiesta va inoltrata al gestore entro 30 giorni dal termine originariamente previsto per l'esecuzione della prestazione. Qualora la richiesta venga accettata, l'importo è versato sul conto cor-

rente indicato dall'interessato.

## **5) FATTURAZIONE E PAGAMENTO DELLE PRESTAZIONI**

Per ogni tipologia di tariffa il consumo d'acqua viene fatturato almeno una volta l'anno. La lettura ed il controllo dei contatori avviene almeno una volta all'anno attraverso personale del gestore.

Il cliente è autorizzato ad eseguire l'autolettura ed a comunicare il consumo attraverso una cartolina postale lasciata dal personale addetto alla rilevazione.

Non appena saranno disponibili i requisiti tecnici, l'autolettura potrà essere eseguita anche via internet.

In mancanza di una lettura diretta o comunicata dal cliente il gestore esegue una stima sulla base della media dei consumi effettuati in precedenza.

In base ai consumi rilevati o stimati ed a quanto previsto nei contratti di fornitura viene emessa, almeno una volta all'anno, la relativa fattura.

La fatturazione per lavori eseguiti in favore di un singolo cliente è normalmente effettuata entro 45 giorni solari.

### **Morosità nei pagamenti**

In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 45 giorni dalla scadenza. Quando il cliente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed applicato per spese di recupero ed interessi un importo aggiuntivo pari al 10 % dell'importo moroso.

In caso di mancato pagamento del secondo sollecito, il gestore si riserva di interrompere la fornitura.

In caso di mancato pagamento del canone dovuto viene dato inizio al procedimento della riscossione coattiva a sensi del Decreto del Presidente della Repubblica 28 gennaio 1988 n. 43.

## **6) INFORMAZIONI SULLA QUALITÀ DELL'ACQUA DISTRIBUITA**

Il gestore informa chiunque ne faccia richiesta sui valori fisici e chimici nonché sulla provenienza dell'acqua.